

«Согласовано»
Председатель
Управляющего Совета

 А.Г. Ширманов

«Утверждаю»
Директор
МОУ «Гимназия №12»



 Н.В. Долматова

Программа работы клуба юных переводчиков Interlingua12

В 2008 году наша гимназия единственная из общеобразовательных учреждений в России по рекомендации Мордовского регионального отделения Союза переводчиков России (МРО СПР) получила статус ассоциированного члена СПР.

Союз переводчиков России (СПР) — общероссийская общественная организация, профессиональный союз, объединяющий специалистов в области перевода литературы всех жанров, официальной и деловой документации, судебных и синхронных переводчиков, переводчиков СМИ, а также экспертов в области лексикографии, теории и истории перевода, преподавателей перевода. Организация является постоянным членом Международной федерации переводчиков (FIT), представляя интересы переводческого сообщества России и СНГ. СПР является членом Торгово-промышленной палаты России.

Установление контактов с профессиональным переводческим сообществом дает нам возможность повышать свою квалификацию, а нашим одаренным детям достойно участвовать в переводческих конкурсах, а также в работе школ перевода и, тем самым, в будущем достичь совершенства и на переводческом поприще.

Ежегодно в гимназии проводится торжественное мероприятие, посвященное Международному дню переводчика (30 сентября). В программе - материалы из истории возникновения праздника, песни, тексты которых переведены обучающимися с английского, французского и немецкого языков на русский, стихи классических европейских и американских поэтов и их стихотворный перевод на русский язык, шуточные сценки с переводческими курьёзами и забавными «ляпами», приветственная речь Гермеса – Бога-покровителя всех переводчиков. Накануне традиционно проводится конкурс на лучший письменный перевод с вручением дипломов победителям и призёрам конкурса, результаты которого подводятся жюри – членами СПР и преподавателями профильной кафедры теории речи и перевода факультета иностранных языков МГУ им. Н.П. Огарёва.

*Все это послужило основой для создания в гимназии клуба юных переводчиков **Interlingua12**, деятельность которого направлена не только на повышение мотивации учащихся к переводческой деятельности и развитие их творческих способностей, но и на реализацию программы профессиональных проб «Профессия переводчик» для гимназистов 9-11 классов.*

В последнее время, когда наше общество становится всё более открытым, когда развиваются рыночные отношения и международные связи и профессия переводчика становится одной из наиболее престижных и востребованных в нашей стране. Но многие школьники видят только красивую сторону этой профессии, не понимая всех её особенностей, сложностей и проблем. Это определяет необходимость знакомства учащихся с содержанием и трудностями переводческой деятельности. В странах с развитым рынком переводческих услуг существует специализация переводчиков по областям профессиональной деятельности: литература и искусство; коммуникация и общественные отношения; экономика, политика, менеджмент; право и юриспруденция; промышленность и техника.

Мы хотим развеять миф о профессии переводчика как о «высокооплачиваемой красавице, запросто общающейся с иностранцами», и сформировать практические представления учащихся об этой профессии. Деятельность нашего кружка является попыткой дать возможность учащимся попробовать себя в разных видах перевода. Занятия кружка предполагают как теоретическую, так и практическую части. Теоретические сведения учащиеся, пользуясь различными источниками, добывают сами, а затем сообщают их другим. Практическая часть заключается в организации простейших проб устной и письменной переводческой деятельности.

Программа работы клуба **Interlingua12** не дублирует содержание государственных стандартов по иностранным языкам, содержит новые знания, представляющие профессиональный и познавательный интерес для учащихся.

Цель – выявлять и формировать у обучающихся творческие способности и интерес к профессиональной деятельности переводчика, создать необходимые условия для поиска и поддержки одаренных обучающихся, готовых и способных вступать в устную и письменную коммуникации на иностранных языках.

Задачи:

- совершенствовать коммуникативную компетенцию, в том числе иноязычную, со всеми ее составляющими (языковая, речевая, социокультурная, учебно-познавательная);
- активизировать творческую самостоятельность обучающихся и способствовать развитию интереса к профессии переводчика;

формировать интерес и мотивацию к овладению иностранными языками;

- способствовать овладению умений эффективно пользоваться телекоммуникационными технологиями; развивать общеобразовательный кругозор обучающихся;
- способствовать созданию комфортного мотивационного пространства для будущего профессионального выбора;
- содействовать воспитанию ценностных ориентаций у обучающихся;
- поддерживать обучающихся, склонных к научному поиску, содействовать формированию у них устойчивого интереса к профессии переводчика;

Структура профессиональной пробы.

Модуль 1. Погружение в профессию. Знакомство с профессией, встреча с профессиональным переводчиком, оформление памятки «Профессия переводчик».

Модуль 2. Письменный перевод. Перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Модуль 3. Устный перевод. Перевод с иностранного языка на русский (последовательно и синхронно).

Модуль 4. Защита проектов.

Содержание профессиональной пробы

Модуль 1. Погружение в профессию.

Задание для учащихся:

1. Используя материал сети Internet, найти ответы на следующие вопросы:
 - 1) В чём специфика профессии переводчика?
 - 2) Какие жанры и разновидности перевода вы знаете?
 - 3) Как готовить себя к профессии?
 - 4) В каких учебных заведениях можно получить эту профессию? Каковы правила приёма?
2. Приготовить три вопроса для профессионального переводчика.
3. Подготовить для себя памятку о профессии.

Действия учащихся:

- сбор информации о профессии переводчика;
- обмен мнениями в группе;
- участие в беседе с переводчиком, постановка вопросов;
- составление памятки.

Действия руководителя: организует поисково-знавательный процесс и управляет им, консультирует учащихся.

Результат: памятка «Профессия переводчик».

Модуль 2. Письменный перевод.

I. Перевод с иностранного языка на русский.

Задание для учащихся:

1. Перевести текст на выбор из журналов, представить текст и перевод на экране.
2. Проанализировать ошибки и составить план ликвидации пробелов в знаниях.

Действия учащихся:

- перевод с иностранного языка на русский;
- общий разбор переводов;
- анализ ошибок;
- составление плана устранения ошибок.

Действия руководителя: выступает в роли эксперта, аналитика, консультанта.

Результат: перевод текста и план устранения пробелов в знаниях.

II. Перевод с русского языка на иностранный.

Задание для учащихся:

1. Перевести текст и сравнить его с образцом.
2. Проанализировать ошибки и написать план их устранения.

Действия учащихся:

- перевод текстов на иностранный язык;
- самоконтроль;
- анализ ошибок;
- составление плана устранения ошибок;
- общий разбор переводов.

Действия руководителя: организует и консультирует учащихся.

Результат: перевод текста и план устранения пробелов в знаниях.

Модуль 3. Устный перевод.

Перевод с иностранного языка на русский.

Задание для учащихся:

1. Прослушать отрывок текста на CD и перевести его устно.
2. Проанализировать ошибки.
3. Слушая текст на CD, переводить в паузах устно.
4. Написать, чем отличается последовательный перевод от синхронного.

Действия учащихся:

- перевод текстов;
- анализ ошибок;
- запись отличий синхронного и последовательного переводов.

Действия руководителя: подготовка текстов для прослушивания, помощь при анализе ошибок и выявлении отличий в переводе.

Результат: начальный опыт в устном переводе.

Модуль 4. Защита проектов.

Проекты готовятся самостоятельно. Возможны индивидуальные консультации.

Действия руководителя: организует, управляет. Консультирует учащихся при подготовке проекта.

Результат: самостоятельно выполненный перевод и его защита.

Модуль 5. Рефлексия. Самоопределение.

Рефлексия.

Задание для учащихся: выскажите своё мнение о пробах.

- Что вы ожидали?
- Оправдались ли Ваши ожидания?
- Были ли они полезны для Вас? Если да, то чем?
- Ваши предложения.
- Чья работа Вам больше всего понравилась и почему?

Используйте следующие **критерии:**

- активность;
- самостоятельность, умение принимать решения;
- правильное изложение мыслей, умение конструировать предложения и тексты;
- умение видеть ошибки и готовность работать над их исправлением;
- адекватность перевода на русский и иностранный языки;
- владение лексикой, фразеологией и грамматикой русского и немецкого языков;
- знание страноведческих реалий.

Список источников

1. Р.К.Миньяр-Белоручев Как стать переводчиком?;
2. Мирам Г. Э. «Профессия: ПЕРЕВОДЧИК»;
3. Журнал «Куда пойти учиться»;
4. <http://www.vitaminde.de/>
6. <http://www.juma.de/v>
7. <http://www.dw-world.de/dw/>
8. <http://jetzt.sueddeutsche.de/>
9. http://www.vitaminde.de/seiten/lehrer_arxiv.html-тексты